



AGÊNCIA COMERCIAL PICO • 28721006



### Saúde Primeiro passo para o novo hospital nas ilhas

As obras para as fundações do novo Centro Hospitalar que servirá a Taipa e Coloane foram adjudicadas. Os custos estão orçamentados em mais de 70 milhões de patacas e os trabalhos vão estar a cargo de uma empresa estatal chinesa.

► SOCIEDADE PÁGINA 6



### Viagem Por Macau A visão estrangeira

► PÁGINAS 12, 13, 14 E 16

# hojemacau



ELEIÇÕES DE ASSOCIAÇÕES PROMOVEM REFERENDO

# VOTO A GOSTO

A exemplo de Hong Kong, também Macau vai ter um referendo não oficial sobre a eleição do Chefe do Executivo. Macau Consciência, Associação Novo Macau e Sociedade Aberta de Macau são as três associações que querem dar voz à cidadania.

▲ PÁGINA 4

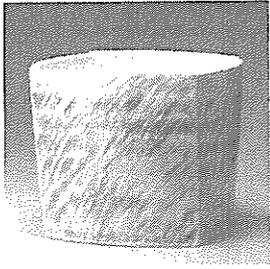


## DEFICIENTES VISUAIS UMA LUTA INGLÓRIA

O presidente da associação que defende os direitos dos invisuais, Albert Cheong, acusa o Governo de falta de interesse e abandono dos portadores de deficiência visual. Confessa-se triste e cansado e pensa regressar aos EUA, onde foi porta-voz dos deficientes chineses.

► ENTREVISTA PÁGINAS 2 E 3

Pratica Desporto,  
Reforça a Tua Saúde!



### Masamichi Exposição de cerâmica em Macau

Entre 13 de Julho e 2 de Agosto, tem lugar a exposição do ceramista japonês Masamichi Yoshikawa na Galeria de Cerâmica Sky & Earth, localizada no 5º andar do Edifício Iao Son. Após ter completado os seus estudos na Academia de Design do Japão em 1968, Masamichi mudou-se para Tokoname para estudar cerâmica. A sua especialidade são porcelanas do estilo 'seihakuji', caracterizadas por cores azuis e brancas, em formas finas com um vidro de características 'celadon'. Este artista reinterpreta o estilo, visto as suas esculturas serem grossas, expressivas e imperfeitas. O ceramista já recebeu inúmeros prémios internacionais, destacando-se o primeiro prémio na Bienal Internacional de Cerâmica de Taiwan, em 2004, e já expôs no Victoria & Albert Museum, Museum of Arts & Design e no American Craft Museum. A mostra, com admissão gratuita, está aberta diariamente entre as 12h00 e as 19h00 - excepto aos domingos.

### Hong Kong Carnaval Internacional de Artes

Entre 11 de Julho e 17 de Agosto vai ter lugar mais uma edição do Carnaval Internacional de Artes de Hong Kong. Artistas de todo o mundo vão comparecer no evento, que engloba espectáculos de música, dança, acrobacia, comédia, teatro e cinema, a ter lugar um pouco por toda a cidade. Um deles é, por exemplo, o Grupo de Música Tradicional da Croácia, que vai actuar no Grande Teatro do Centro Cultural de Hong Kong entre 11 e 13 de Julho. Este grupo, composto por 50 músicos, dançarinos e vocalistas, apresenta as tradições da Croácia através dos seus trajes tradicionais e composições musicais únicas. Os duetos da Península de Istria fazem mesmo parte da Lista de Património Intangível da UNESCO. Os bilhetes custam entre 160 e 380 dólares de Hong Kong.

"VIAGEM POR MACAU" APRESENTADO NA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

## Uma "arca de sôtão"

Depois de ter sido primeiramente lançada em dois volumes, em 1997 e 1999, a nova obra revista e ampliada, é uma compilação de textos de autores estrangeiros que passaram por Macau ao longo de quatro séculos

RICARDO BORGES  
info@hojema.com.mo

**T**EVE ontem lugar, pelas 18:30, na Fundação Rui Cunha, a apresentação do livro "Viagem por Macau", da autoria de Cecília Jorge e Rogério Beltrão Coelho. A obra compila, ao longo de 1666 páginas distribuídas por quatro volumes, textos da autoria de estrangeiros que passaram na sua maioria por Macau entre o século XVII e o século XX.

Os excertos descrevem a cidade e a sua população e tecem várias considerações e comentários sobre a vida de Macau bem como os seus momentos políticos mais significativos.

"Viagem por Macau" inclui registos de diários, relatórios, cartas e crónicas de navegadores, cientistas, aventureiros, missionários católicos e protestantes, assim como textos de jornalistas nas versões originais (em francês, inglês, espanhol, italiano, alemão e neerlandês) acompanhadas da tradução em português.

A obra foi primeiro lançada em dois volumes, em 1997 e 1999, limitando a recolha de textos a finais do século XIX. O trabalho original baseou-se na biblioteca dos próprios autores (constituída ao longo de 30 anos) e na pesquisa por estes realizada na Bibliothèque Nationale de France, na British Library e na Library of Congress, em Washington.

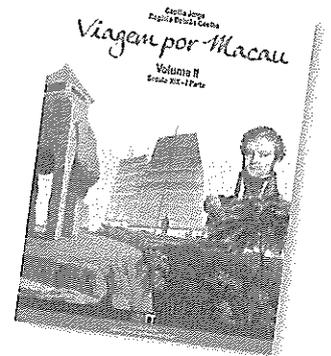
A nova obra revista e ampliada abrange relatos do século XX e fornece relatos consideravelmente mais extensos sobre os séculos anteriores, inserindo notas biográficas de todos os autores citados.

Segundo os autores, este trabalho "pretende ser apenas uma ferramenta — um trabalho de divulgação séria e fundamentada — uma arca de sôtão onde se guardam as recordações... cabe agora aos investigadores da História, aos sociólogos e antropólogos, e aos estudiosos em geral, fazer a análise dos textos e tirar as conclusões necessárias à compreensão de um qualquer momento da História de Macau e dos comportamentos dos que a viveram."

O livro, uma co-edição Livros

do Oriente/Instituto Cultural, foi apresentado por Yao Jing Ming, vice-presidente do Instituto Cultural, e pela historiadora Tereza Sena, investigadora do Centro de Estudos Sino-Occidentais do Instituto Politécnico.

Durante o lançamento, Tereza Sena salientou a importância da obra, que espera ser "um projecto em construção", descrevendo-a como "um importante auxiliar de trabalho para quem estuda a presença dos estrangeiros em Macau". Por sua vez, Yao Jing Ming, considera que o livro apresenta "uma imagem de Macau e da China muito interessante", através dos relatos destes viajantes, apesar destas descrições "serem filtradas pela subjectividade" dos observadores. ◀

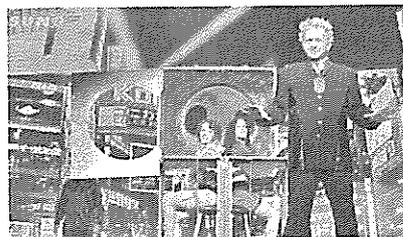


**E**NTE 8 e 9 de Agosto, o mágico Franz Harary apresenta três espectáculos no City of Dreams. Intitulado "Franz Harary Mega Magic 2014", o espectáculo acontece um ano após a última visita de Franz Harary a Macau. O ilusionista regressa agora ao território acompanhado de Christopher Hart, Les Arnold e Dolly Kent.

De acordo com o comunicado de imprensa, Franz Harary foi reconhecido como o "Ilusionista da Década" pela Sociedade Internacional de Magia. Especialista em "ilusões de grandes dimensões", os seus mais famosos truques incluem o desaparecimento do Taj Mahal na Índia e da

MAGIA FRANZ HARARY DE VOLTA AO CITY OF DREAMS

## A grande ilusão em Macau



Esânge no Egípto, assim como a transformação de um elefante num carro no Jardim Zoológico de Singapura.

Desde a sua colabora-

ção com Michael Jackson no 'Jackson's Victory Tour' de 1984, o mágico tem vindo a introduzir ilusões nos concertos de Janet Jackson, Justin Bieber,

Justin Timberlake e Usher, entre outros. De acordo com o mesmo comunicado, os espectáculos locais chegam na sequência de audiências esgotadas na Índia e na China, podendo o público local esperar truques que vão da levitação à transformação.

Christopher Hart, que é conhecido como a mão dos filmes da Família Adams, recebeu recentemente o primeiro prémio no "Grand Prix Monique" e foi reconhecido como o "Mágico do Ano em Palco" pela Hollywood Magic

Castle. Les Arnold, com a sua filha Dazzle, apresenta uma magia misturada com comédia, enquanto que a argentina Dolly Kent - que recebeu recentemente o prémio europeu 'Mandrake' - vai interpretar diversas personagens que aludem aos anos de ouro do cinema, realça a organização.

A primeira actuação terá lugar às 20h00 do dia 8, seguido de dois espectáculos no dia 9 — um às 17h30 e outro às 20h30. Os bilhetes custam entre 530 e 1230 patacas. ◀



A VENDA NA LIVRARIA PORTUGUESA

RO. DET. PINHEIRO 11-11 • TEL. +853 28668447 • FAX +853 28668448 • WWW.LIVRARIAPORTUGUESA.MO

### SOUL NOTES • Aurea (Itma viagem)

Nesta viagem que se oficializou há dois anos com a edição do álbum de estreia, que atingiu a marca de Dupla Platina, Aurea amadureceu e a sua música evoluiu com ela. Após dois anos de digressão contínua, a artista finalizou recentemente uma etapa com uma actuação em Macau no dia 26 de Outubro de 2012, no âmbito do 26º Festival Internacional de Música. Com a edição do novo álbum 'Soul Notes', Aurea inicia uma nova etapa do seu percurso!



### OBRIGADO • Teresa Salgueiro

Estreia a solo da interprete dos Madredeus, Obrigado! apresenta 14 colaborações gravadas entre 1990 e 2005, com participações de Orfeão Dr. Edmundo Machado de Oliveira, Carlos Maria Trindade, Jah Wobble, Angelo Branduardi, Carlos Nuñez e Zeca Baleiro entre outros.





Hospital das ilhas  
"rende" 71 milhões  
a grupo estatal chinês

Pág. 6



Xi Jinping avisa Japão  
que "ninguém pode mudar  
a história e os factos"

Última

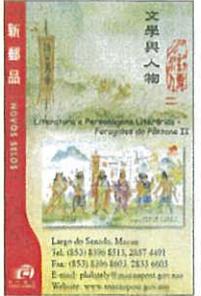
澳門論壇日報

# Jornal Tribuna de Macau

WWW.JTM.COM.MO  
AO SERVIÇO DE MACAU DESDE 1982

Director José Rocha Dinis • Director Editorial Executivo Sérgio Terra • N.º 4549 • Terça-feira, 08 de Julho de 2014

10 PATACAS



STANLEY AU ESPERA LEVANTAMENTO DAS SANÇÕES

## Estados Unidos reavaliam processo do Delta Ásia

O Departamento do Tesouro norte-americano vai começar "muito em breve" um processo de reanálise do Banco Delta Ásia, revelou o presidente da instituição ao JTM. Stanley

Au prevê que a iniciativa possa estar concluída dentro de "um a dois meses" e manifesta-se esperançado que as sanções possam ser levantadas até ao final do ano. Na acção

judicial que apresentou, o banco questiona a legalidade de alguns dos mais poderosos instrumentos anti-lavagem de dinheiro das autoridades americanas.

Págs. 2 e 3



### Morreu Di Stéfano

Faleceu ontem, em Madrid, aos 88 anos, o antigo avançado argentino Alfredo Di Stéfano. Considerado como uma lenda do Real Madrid, Don Alfredo, como também era conhecido, estava internado desde sábado devido a uma crise cardíaca. Formado no River Plate, o argentino chegou à Europa em 1953, para representar o Real Madrid nas 11 épocas seguintes, sendo considerado por muitos como o primeiro grande jogador a nível mundial. Nos "merengues" marcou uma era, ajudando o clube a conquistar oito títulos de campeão nacional, uma Taça do Rei, cinco Taças dos Campeões Europeus e ainda uma Taça Intercontinental. Depois de se retirar, Di Stéfano assumiu ainda uma carreira de treinador, onde comandou oito equipas. Enquanto técnico, o argentino conseguiu as maiores conquistas em Espanha, levando o Valencia ao título de campeão em 1970/71 e ainda conquistando a Taça dos Vencedores das Taças em 79/80. No Real Madrid, o clube onde até agora era presidente honorário, foi técnico por três temporadas, tendo conseguido vencer uma Supertaça. O Real Madrid lamentou a morte de Di Stéfano, presidente honorário do clube, recordando-o como "o melhor jogador de todos os tempos".

### DSPA alerta para vendas ilegais

O Fundo para a Protecção Ambiental e Conservação Energética estará a servir de mote para tentativas de fraude, envolvendo vendas ilegais e a falsificação de cartões da DSPA.

Pág. 4

### Referendo não oficial para mais de 400 pessoas

As três associações promotoras de um referendo não oficial sobre o desenvolvimento do sistema político em Macau esperam atrair mais de 400 pessoas. A iniciativa decorrerá entre 24 e 30 de Agosto.

Pág. 5

### Curso de Português atrai mais candidatos

O Curso de Verão de Língua e Cultura Portuguesas atraiu mais de 500 candidaturas, mas a Universidade de Macau apenas aceitou 370 alunos. Destacaram-se os alunos oriundos do Continente chinês.

Pág. 8



Dono rejeita reparar prédio após derrocada

Pratica Desporto,  
Reforça a Tua Saúde!

28236363 www.sport.gov.mo



PUB

DUPLA DE PALHAÇOS APRESENTA "PÂTACRÊP" NO CCM

# A peça que traz riso sem palavras

Vinda de França, "Pâtacrêp" é uma história para crianças a partir dos três anos. A companhia "Choc Trio" viajou até Macau com Maurice e Cornelius, dois palhaços que apresentam uma mistura de malabarismo e comédia, utilizando a linguagem universal do humor visual e da música para conquistar o público

O Centro Cultural de Macau (CCM) irá apresentar nos próximos dias 26 e 27 um espectáculo originário de França para inspirar miúdos e graúdos.

"Pâtacrêp" é uma produção original da "Compagnie Choc Trio" que concebeu o espectáculo utilizando a linguagem corporal como canal de comunicação. Com uma genuína barraquinha de crepes em palco e através de mímica, música, malabarismo e humor, a história desenrola-se de forma simples e hilariante, facilmente interpretada pelas crianças e adequada aos adultos.

A inspiração para o enredo surgiu da necessidade de abordar situações "realmente importantes" entre pais e filhos. "Ao mesmo tempo pretendia-se que a peça fizesse uma referência ao conceito de responsabilidade, parecendo por isso ideal colocar dois palhaços à frente do encargo", explicou ao JTM Priscille Cordier-Eysman, directora de encenação desta composição artística.

Embora não esteja implícita uma conotação de moralidade, existem ideias que compõem o enredo e que são reveladas através de técnicas de mímica e ausência de diálogo. A inexistência de falas assumiu-se como "uma escolha artística" diferenciadora e especial para a equipa



Companhia francesa já realizou mais de 1.000 espectáculos

que pretende utilizar somente a música, sons e ritmo como língua e forma de expressão.

"Pâtacrêp" conta com a participação de dois personagens principais, revelados ao público através de palhaços. Para Claude Cordier, um dos personagens da

peça, a "escolha de se tornar palhaço é uma forma de pensar, mas acima de tudo um estado de espírito". "Ser palhaço torna mais fácil a aproximação com as crianças, porque estas associam-se com os personagens e as suas acções".

A equipa confessa que o mais impor-

tante é que o público "sinta e siga o ritmo da história". Ainda assim, a peça já apresentada noutros pontos da Ásia, como Hong Kong e Japão, onde deixou uma impressão muito positiva e "surpreendente", uma vez que o público, embora "mais tímido, não tem preconceitos e manifesta as suas emoções livremente".

Para Macau, o trio preparou uma versão especial e única da peça, isto porque, não será possível a utilização de pássaros em palco, um dos elementos cruciais da história. A conclusão do enredo expõe a audiência para o "ciclo completo da vida, que em Macau será revelado através de uma visão mais poética", concluíram Priscille Cordier-Eysman e Claude Cordier, durante a antevisão do espectáculo.

Os personagens centrais de "Pâtacrêp" são dois palhaços, Maurice e Cornelius, que se deparam com um ovo que contém mais do que uma clara e gema. O grupo de teatro francês "Compagnie Choc Trio" foi fundado em 1996 e desde então que a trupe cria espectáculos burlescos, levando a boa disposição a públicos na Europa, Taiwan e Japão em mais de 1.000 apresentações.

A peça será apresentada em dois espectáculos diários, a 26 e 27 de Julho, no Pequeno Auditório do CCM e tem uma duração de 60 minutos. **S.A.N.**

## FUNDAÇÃO RUI CUNHA ENCHEU PARA A APRESENTAÇÃO DE "VIAGEM POR MACAU"

Muitos foram aqueles que se deslocaram ontem à Fundação Rui Cunha para o lançamento oficial de "Viagem por Macau", uma obra que reúne referências do território, a cargo de autores estrangeiros, entre os séculos XVII e XX. O conjunto de quatro volumes foi apresentado pela historiadora e investigadora do Centro de Estudos Sino-Ocidentais do Instituto Politécnico, Tereza Sena, e o vice-presidente do Instituto Cultural, Yao Jing Ming, para além de Cecília Jorge e Rogério Beltrão Coelho, os autores do projecto. Registos de diários, relatórios, cartas e crónicas de navegadores, cientistas, jornalistas ou simples aventureiros de vários países compõem as 1.666 páginas da obra, numa edição conjunta entre o Instituto Cultural e a editora Livros do Oriente.



FOTO JTM